

# Il me convient renvoisier

Repertori: Linker 44,6; RS 1300

Manoscritti: O 68v

Metrica: 7a 4b 7a 4b 3b 11b 3b 11b (MW 981,1)

Edizioni: Bédier 1938 p. 30; Callahan-Rosenberg 2005 p. 183; Chiamenti 2005 p. 56.

- letto 1070 volte

## Testo e traduzione

|                                                                                                                                                                                                                                                                    | I                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Il me covient renvoisier<br>en cest estey<br>et joer et solacier<br>et deporter:<br>j'ai trovey<br>mon cuer plus que je ne sueil enamoré;<br>mais grever<br>me cudent li mesdisant et dessevrer.                                                                   | È giusto che io mi diletta<br>In questa estate<br>E che gioisca e mi svaghi<br>E mi diverta:<br>ho trovato<br>il mio cuore più innamorato di quanto sono solito<br>ma di affliggermi<br>si illudono i malparlieri e di allontanarmi.                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                    | II                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| La tousete es blans muteaus,<br>es chevous lons,<br>celi donrai mes joiaus<br>et mes granz dons.<br>Sejornons,<br>ensi s'en va mes avoires a grant bandon.<br>Or maingons,<br>solaçons et deportons! Bons poissons,<br>vins poignanz et bons rapiaux et venoisons! | La giovinetta ha bianchi polpacci<br>E capelli lunghi<br>A lei donerò i miei gioielli<br>E i miei grandi regali.<br>Attardiamoci,<br>così se ne vanno i miei averi in gran libertà.<br>Ora mangiamo,<br>svagiamoci e divertiamoci! Pesci buoni,<br>vini piccanti e buoni liquori e selvaggina! |
|                                                                                                                                                                                                                                                                    | III                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                               |                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| S'ele me done un baisier<br>en receley,<br>je n'avroie pas si chier<br>une cité;<br>j'en pri Dey:<br>lors avrai quanque je quier a point mené | Se lei mi dona un bacio<br>In segreto,<br>io non avrò sì cara<br>una città;<br>io ne prego Dio:<br>allora avrò avuto tutto quello che cerco. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 656 volte

# Edizioni

- letto 552 volte

# Bédier 1938

I.  
Il me covient renvoisier  
en cest estey  
et joer et solacier  
et deporter:  
j'ai trovey  
mon cuer plus que je ne sueil enamoré;  
mais grever  
me cuident li mesdisant et dessevrer.

II.  
La tousete es blans muteaus,  
es chevous lons,  
celi donrai mes joiaus  
et mes granz dons.  
Sejornons,  
ensi s'en va mes avoirs a grant bandon.  
Or maingons,  
solaçons et deportons! Bons poissons,  
vins poignanz et bons rapiaux et venoisons!

III.  
S'ele me done un baisier  
en receley,  
je n'avroie pas si chier  
une cité;  
j'en pri Dey:  
lors avrai quanque je quier a point mené.

- letto 440 volte

# Tradizione manoscritta

- letto 541 volte

# CANZONIERE O

- letto 543 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms%20O%2068v.jpg>



- letto 456 volte

# Edizione diplomatica

[c. 68v]

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2874%29.jpg>

**I** L me couient renuoisier en

cest estey (et) ioer et solacier (et)

deporter. iai trouey mo(n) cuer

plus que ie ne sueil enamore.

mais greuer me cuident li

mesdisant (et) desseurer. **L** a

tousete es blans mutea(us) es

cheuo(us) lons. celi donrai mes

ioiaus(et) mes gr(an)z dons. seior

nons. ensi sen ua mes auoirs

a grant bandon. or mai(n)gons.

solacons(et) deporto(n)s. bo(n)s pois

sons. uins poigna(n)z (et) bo(n)s ra

piaux (et)uenoiso(n)s. **S** ele me

done .i. baisier en receley. ie

nauroie pas si chier una cite

ien pri dey. lors aurai q(ua)nque

ie quier a point mene.

- letto 508 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | I                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>I</b> L me couient renuoisier en<br/>cest estey (et) ioer et solacier (et)<br/>deporter. iai trouey mo(n) cuer<br/>plus que ie ne sueil enamore.<br/>mais greuer me cuident li<br/>mesdisant (et) desseurer.</p>                                                                                            | <p>Il me covient renvoisier<br/>en cest estey<br/>et joer et solacier<br/>et deporter:<br/>j'ai trouey<br/>mon cuer plus que je ne sueil enamore<br/>mais grever<br/>me cuident li mesdisant et dessevrer.</p>                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | II                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>L</b> a<br/>touseste es blans mutea(us) es<br/>cheuo(us) lons. celi donrai mes<br/>ioiaus(et) mes gr(an)z dons. seior<br/>nons. ensi sen ua mes auoirs<br/>a grant bandon. or mai(n)gons.<br/>solacons(et) deporto(n)s. bo(n)s pois<br/>sons. uins poigna(n)z (et) bo(n)s ra<br/>piaux (et)uenoiso(n)s.</p> | <p>La tousete es blans muteaus<br/>es chevous lons,<br/>celi donrai mes joiaus<br/>et mes granz dons.<br/>Sejornons,<br/>ensi s'en va mes avoirs a grant bandon.<br/>Or maingons,<br/>Solaçons et deportons! Bons poissons,<br/>Vins poignanz et bons rapiaux et venoisons!</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | III                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>S</b> ele me<br/>done .i. baisier en receley. ie<br/>nauroie pas si chier una cite<br/>ien pri dey. lors aurai q(ua)nque<br/>ie quier a point mene.</p>                                                                                                                                                     | <p>S'ele me done un baisier<br/>en receley,<br/>je n'avroie pas si chier<br/>une cite;<br/>J'en pri Dey:<br/>Lors avrai quanque je quier a point mene.</p>                                                                                                                      |

- letto 514 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/il-me-convient-renvoisier-0>

### Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f166.image>